

# **SCHOLA EUROPAEA**

**PÆDAGOGISK BULLETIN  
PÄDAGOGISCHE ZEITSCHRIFT  
ΠΑΙΔΑΓΩΓΙΚΟ ΔΕΛΤΙΟ  
PEDAGOGICAL BULLETIN  
BOLETIN PEDAGÓGICO  
BULLETIN PEDAGOGIQUE  
BOLLETTINO PEDAGOGICO  
PEDAGOGISCH TIJDSCHRIFT  
BOLETIM PEDAGÓGICO**

**N° 106**

**III - 1990**

LUXEMBOURG - BRUXELLES / BRUSSEL I & II - MOL  
VARESE - KARLSRUHE - BERGEN - MÜNCHEN - CULHAM

Die Pädagogische Zeitschrift erscheint vier- bis fünfmal jährlich. Manuskripte können über die örtlichen Korrespondenten eingesandt werden. Damit das Gleichgewicht zwischen den verschiedenen Sprachen gewahrt bleibt, **sollten** die Artikel nicht länger als 6 Schreibmaschinenseiten sein.

Den Kollegen, die nicht mehr an den Europäischen Schulen tätig sind, sei mitgeteilt, daß sie weiterhin kostenlos die Pädagogische Zeitschrift beziehen können. Sie brauchen lediglich beim Sekretariat des Obersten Rates der Europäischen Schulen, Rue de la Loi 200, 1049 Brüssel, einen entsprechenden Antrag stellen und angeben, an welche Anschrift diese Veröffentlichung geschickt werden soll.

The Pedagogical Bulletin appears four or five times a year. Manuscripts may be submitted via local agents. For the sake of maintaining a balance among the various languages, it is **requested** that articles should not exceed six pages of typescript.

Colleagues leaving the European Schools are advised that they may continue to receive the "Pedagogical Bulletin" free of charge. They need only forward a request to the Secretariat of the Board of Governors of the European Schools, rue de la Loi 200, 1049 Brussels and state the address to which the publication should be forwarded.

Le Bulletin pédagogique paraît quatre à cinq fois par an. Les manuscrits peuvent être transmis par l'intermédiaire des correspondants locaux. Pour l'équilibre des différentes langues, il est **souhaité** que les articles n'excèdent pas six pages dactylographiées.

Les enseignants qui quittent les Ecoles européennes sont informés qu'ils pourront continuer après leur départ à bénéficier de l'abonnement gratuit au Bulletin pédagogique. Il leur appartient d'en faire la demande auprès du Secrétariat des Ecoles européennes, rue de la Loi 200, 1049 Bruxelles.

## INHOLDSFORTEGNELSE · INHALT · ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ INDEX · SUMARIO · SOMMAIRE · INDICE · INHOUD · SUMÁRIO

<b>LA SIGNIFICATION DE "LANGUE MATERNELLE" AUX ECOLES EUROPEENNES</b> (S. Hatzissavidis, Bruxelles I)	5
<b>EUROPÄISCHE JUGENDKULTURTAGE</b> (Schülerkomitee der Europäischen Schule München)	8
<b>HOMO VULCANUS O EDUCAZIONE ARTISTICA ?</b> (A. Marchesini, Karlsruhe)	11
<b>LEHRPLAN FÜR EUROPÄISCHES LERNEN</b> (P. Schmidt-Walther, Karlsruhe)	17
<b>EXAMINING ECONOMICS</b> (L.W. Orton, Brussels I and P.B. Williams, Culham)	19
<b>PAUSE - PÄDAGOGISCH GESTALTET</b> (E. Marder, Bergen)	27
<b>"FINALITA' E NATURA DELL'ESAME SCRITTO DI LINGUA MATERNA ITALIANA"</b> (R. Vitalli, Varese)	36
<b>EUROPA-SCHÜLER IM GEFÄNGNIS</b> (P. Schmidt-Walther, Karlsruhe)	52
<b>MESSAGE DU COSUP</b> (COSUP - Comité supérieur des élèves des Ecoles européennes)	53
<b>SITZUNG DES OBERSTEN RATES</b> (30. und 31 Januar 1990 IN BRÜSSEL)	I
<b>MEETING OF THE BOARD OF GOVERNORS</b> (30 and 31 January 1990 in BRUSSELS)	I
<b>REUNION DU CONSEIL SUPERIEUR</b> (30 et 31 janvier 1990 à Bruxelles)	I
1) Ernennung von zwei Mitgliedern des Inspektionsausschusses	I
1) Appointment of two members on the Board of Inspectors	I
1) Nomination de deux membres du Conseil d'inspection	I
2) EDV-Leitplan	III
2) Master plan for computer use	III
2) Plan Directeur de l'informatique	III
3) Ernennung von dem Vorsitzenden des Abiturprüfungsausschusses 1990	V
3) Appointment of the President of the Jury of the Baccalaureate 1990	V
3) Nomination du Président des Jurys du Baccalauréat pour 1990	V
4) Wahl der Sprachabteilung im Kindergarten, in der Grundschule und in der Höheren Schule	VII
4) Choice of language section in the nursery, primary and secondary sections	VII
4) Choix de la section linguistique à l'école maternelle, primaire et secondaire	VIII
5) Stellen für stellvertretende Direktoren für den Primar- und Sekundarbereich, die am Schuljahresanfang September 1990 frei sind	IX
5) Post of Deputy Heads for the primary and secondary sections vacant at the beginning of the new school year in September 1990	IX
5) Postes d'adjoints du primaire et du secondaire vacants à la rentrée de septembre 1990	X
6) Die freie Stelle als Direktor an der Europäischen Schule Varese	XI
6) Vacancy of the post of Head of the European School, Varese	XI
6) Vacance du poste de Directeur à l'école européenne de Varese	XI
7) Aufnahme von behinderten Kindern in eine Klasse des Sekundarbereichs	XIII
7) Admission of children with special educational needs into secondary classes	XIII
7) Accueil des enfants handicapés dans les classes secondaires	XIV
8) Wöchentliche Aufgaben der Sekundarschullehrer	XV
8) Weekly teaching load of secondary teachers	XV
8) Tâche hebdomadaire des enseignants du secondaire	XV

**NEUES AUS DEN SCHULEN  
NEWS FROM THE SCHOOLS  
NOUVELLES DES ECOLES**

- Segeln mit der ALBATROS - Europa-Schüler auf Segeltörn  
in der Ostsee (P. Schmidt-Walther, Karlsruhe) . . . . . 55

**VERSCHIEDENES - OTHERS - DIVERS**

- Inhaltverzeichnis der Pädagogischen Zeitschriften nr. 102 bis 105 . . . . . 65  
– Contents of the pedagogical Bulletins Nos 102 to 105 . . . . . 65  
– Table des matières des Bulletins pédagogiques Nos 102 à 105 . . . . . 65

## LA SIGNIFICATION DE "LANGUE MATERNELLE" AUX ECOLES EUROPEENNES

L'enseignement le plus important du point de vue de la quantité dans tous les systèmes éducatifs nationaux est l'enseignement de la langue maternelle, appelée souvent première langue. Il s'agit d'une réalité normale car le but principal de toutes les éducations nationales est de donner à tous les élèves la maîtrise de l'expression dans leur propre langue et leur permettre ainsi de communiquer; encore d'aider chacun à se situer dans la société dont il est membre, par la transmission et par l'élaboration d'une culture ouverte et vivante, afin qu'il devienne peu à peu un personnage intégré. Le but proposé ci-dessous implique qu'à la fin de leurs études secondaires, les élèves soient capables de maîtriser parfaitement une langue donnée; elle devra être leur première langue, avec laquelle ils communiqueront à l'aise avec les autres personnes de leur société. Cette langue, on l'appelle habituellement "langue maternelle" (mother tongue, Muttersprache). Mais la notion de "langue maternelle" n'est pas univoque; sa signification varie selon les époques et les aires géographiques. Malgré les apparences la détermination de la notion n'est pas une question simple. Quelle est, par exemple, la langue maternelle des petits Bretons, alors qu'ils apprennent à l'école le français standard ? Quelle est la langue maternelle des petits Luxembourgeois alors qu'ils apprennent à l'école la langue allemande ? Et quelle est la langue maternelle des petits Grecs (fils des émigrés) qui fréquentent une école néerlandophone en Belgique ?

La problématique dans ce domaine n'est pas très vaste; malgré tout et selon les spécialistes on peut notamment distinguer trois significations majeures du concept de "langue maternelle" fondée sur autant de perspectives différentes.

La première perspective, d'ordre individuel, donne une signification qui renvoie à la langue apprise la première par l'individu au cours de son processus de socialisation. Il s'agit d'une langue orale et spontanée qui s'est développée dans un contexte naturel.

La deuxième perspective, d'ordre politico-culturel, est reliée à la formation de l'identité dite nationale et, dans ce sens, langue maternelle signifie langue nationale.

Dans ce cas, les individus qui constituent la société acceptent comme langue maternelle une langue standardisée qui constitue un moyen culturel et qui est une langue supra-personnelle et supra-régionale.

La troisième perspective qui est d'ordre scolaire donne une troisième signification du concept "langue maternelle" et renvoie à la langue de l'enseignement, celle dans laquelle l'ensemble des matières scolaires sont enseignées et apprises.